



# Translation of the Emotive and Expressive Vocabulary in the Movie Turning Red (based on dubbing by LeDoyen and DniproFilm studios)

Anastasiia Chasoskykh, PRm.-11

Research supervisor: Maryna Chernyk



**The object** of the diploma focuses on emotional and expressive vocabulary in terms of audiovisual translation, in particular dubbing.



**The subject** of the study is considered to be the peculiarities of adequate transfer of emotional and expressive vocabulary from English to Ukrainian in the movie Turning red (based on dubbing by LeDoyen and DniproFilm studios).



**The purpose** of the study is to analyze the means of transmitting emotional and expressive vocabulary and the analysis of translation solutions of two dubbing studios on the material of the film Turning red.



**Research methods** include the method of component linguistic and translation analysis, material collection, observation, classification and comparative analysis








**The scientific novelty** includes a study of the linguistic features of the film Turning red, as well as a comparative analysis of translation solutions and strategies for the transfer of emotional and expressive vocabulary in the dubbing process, carried out by two studios LeDoyen and DniproFilm.

# Audiovisual translation



## Revoicing

-  Voice-over or half-dubbing
-  Narration
-  Audio description
-  Free commentary
-  Dubbing

## Subtitling



# Dubbing

- 💡 is a type of interlinguistic audiovisual translation which presupposes complete change of the sound track of the source language into soundtrack of the target language with the aim of broadcasting in countries where the original language is not their mother tongue;
- 💡 has a goal to create the illusion that the characters on the screen are speaking the target language;
- 💡 is oriented at the target audience;
- 💡 interferes the most with the structure of the original.



# Dubbing studios in Ukraine

## Professional

“Le Doyen Studio”, “Tretyakoff Production”, “ADIOZPRODUCTION”, “AAASOUND”, «Студія Пілот», «Продакшн-студія Центру перекладів 100 MOB», “UA Team”, «Студія професійного дублювання, озвучування та титрування відео проектів Палацу Україна».

## Non-professional

«Гуртом», “DniproFilm”, “TheFargusUA”, «Кураж-Бамбі», «Шибалин бушидо».



# Emotivity vs Expressiveness

**Emotivity** develops on the basis of the emotional aspect of cognitive-communicative activity and is the result of an intellectual interpretation of emotionality, and it is always predictable.

**Expressiveness** is related to the intellectual intention to convince the addressee of something, to strengthen the perlocutionary effect of the statement, to give it greater expressiveness, and also expressiveness is one of the means of self-expression.

# Problems

- differences in the composition;
- mobility;
- expressive and stylistic coloring;
- lack of equivalents;
- context;
- cultural particularity;
- certain genre;
- adequacy of translation.

# Solution

**Transformations  
in  
Translation**









# Emotive and Expressive vocabulary

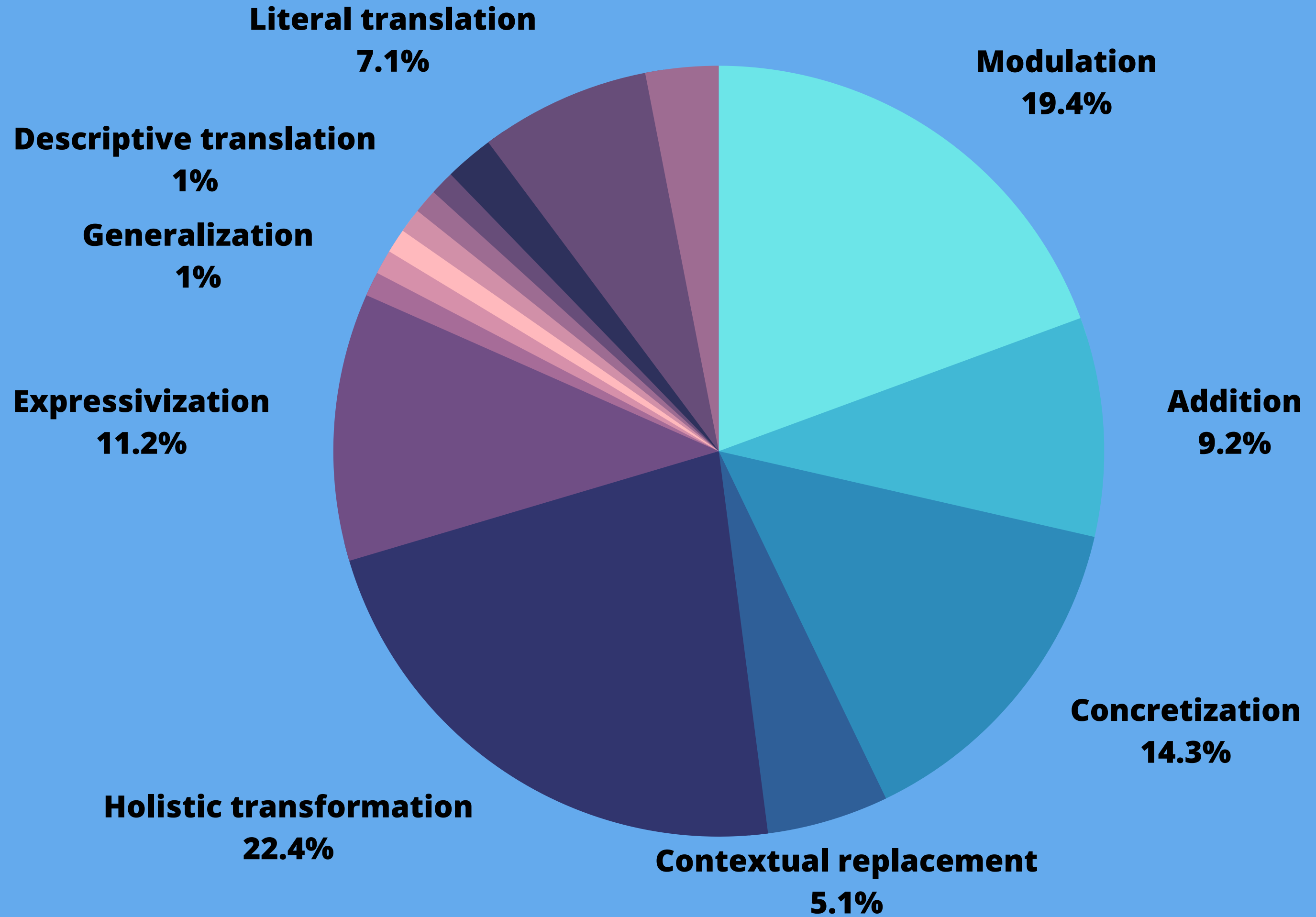
Syntactic level	Lexical level	Stylistic level
exclamations, rhetorical questions	slang, vulgarisms, neologisms (occasionalisms), idioms, adjectives, phrasal verbs and adverbs	metaphors, repetitions



# Transformations in Translation

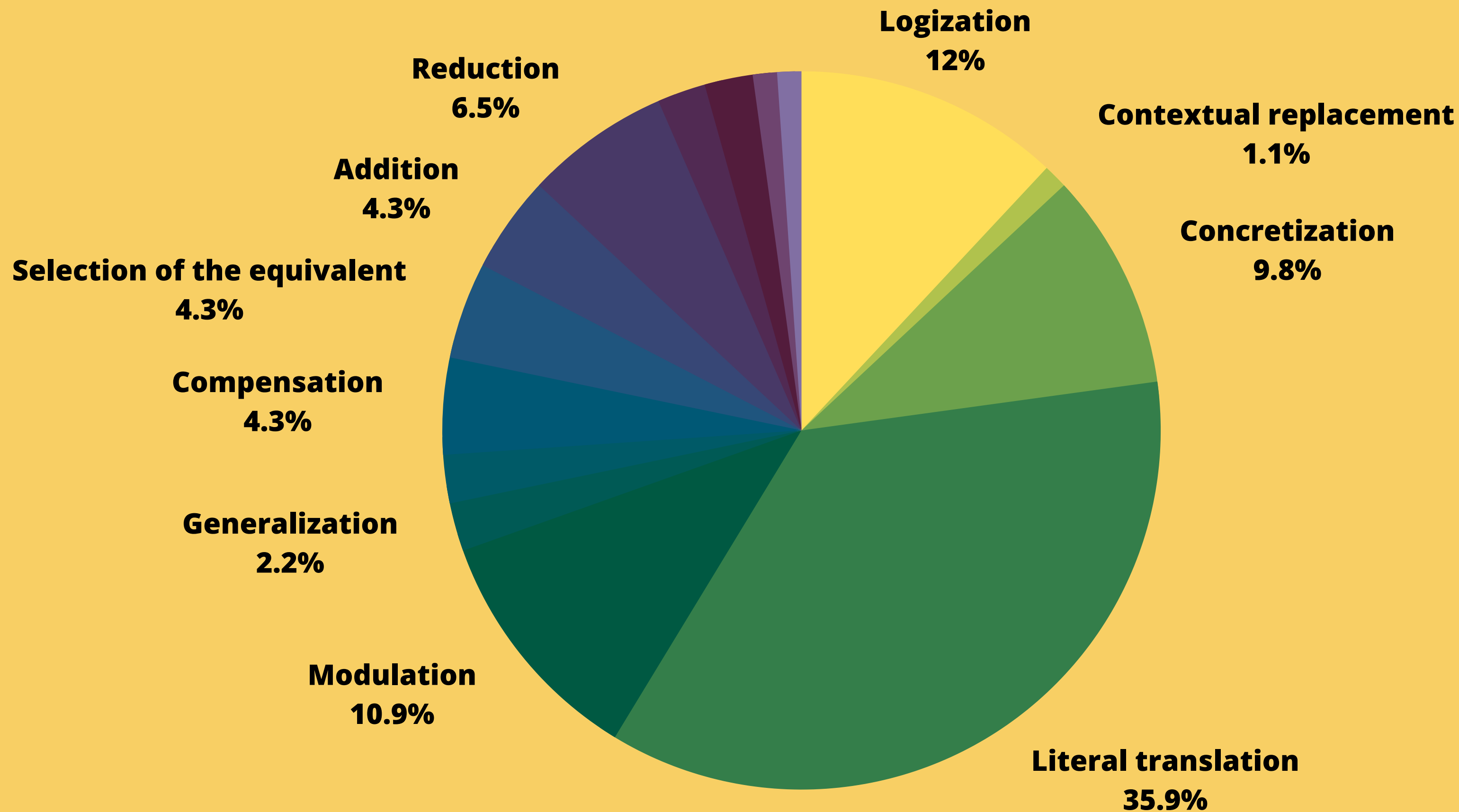
Studio	Syntactic level	Lexical level	Stylistic level
LeDoyen	holistic transformation, modulation expressiveness	concretization, holistic transformation	modulation
DniproFilm	literal translation	literal translation, logization	literal translation

# LeDoyen





# DniproFilm



**In accordance with  
methodological requirements,  
translation students have to:**



- to have techniques for adapting the translated text to the specifics of the target culture, including the specifics of language communication;
- to know stylistic registers (archaic, solemn, official, colloquial, informal, intimate) and ways of transferring them from one language to another;
- be able to establish lexical and phraseological meanings of language units in different ways;
- to have techniques for ensuring the quality of translation, such as proofreading, critical evaluation, editing, back translation, as well as knowledge of the conditions of application of the mentioned techniques;
- listen to foreign oral speech in all its stylistic, psychophysical and ethnogeographical variations;
- to be able to separate the main from the secondary;
- to know system equivalents and the ability to quickly retrieve them from memory;
- to have an arsenal of situational idioms, metaphors, etc.



# Exercise 1

## Instruction:

The game “ALIAS”. Pick out one of the units listed below, and, using only synonyms, opposites or clues, explain it to your fellow students:

A bajillion dollars, from old school, brainwashed, straight-A, goody-goody, easy-peasy, degenerate, goosebumps, spontaneous, teeny-tiny, two-faced, weak link.

## Exercise 2

### Instruction:

The game “Snowball”. One by one every student, using words listed below, make up one sentence, and another student continues the story:

To be my own person, to spread the word, to put smth over the top, to be bright, to keep smth at bay, a strong hand, to be obsessed with, to black out, to load up on junk, an exhausted psycho, to throw a sick birthday party.

# Conclusions:



**emotional and expressive vocabulary gives film scripts vividness and imagery;**



**translation of emotive and expressive means requires the use of translation transformations;**



**the use of translation transformations can radically change the perception of the film;**



**dubbing teaching at universities is the new black;**



**we have to conduct more researches in the field of translation and linguistics in the Ukrainian language.**



**Thank you for your time  
and attention!**

**If you have any  
questions, please feel  
free to ask!**

